I BRANI LETTERARI

1.
Traduci in italiano la seguente filastrocca in dialetto veneto, riportata da Luigi Meneghello in *Libera nos a malo*:

Le Campane de Masòn
Din dòn don
le campane de Masòn.

Le sonava tanto forte
le bateva zò le porte.

Ma le porte ze de fero
volta la carta ghe ze un capèlo.

Un capèlo pien de piòva
volta la carta ghe ze na rosa.

Una rosa ghe sa de bòn
volta la carta ghe ze el limón.

El limón bòn da magnare
volta la carta ghe ze el mare.

El mare e la marina
volta la carta che zen a galina.

Na galina ghe fa coccodè
volta la carta ghe ze un Rè.

Un Rè con due sergenti
volta la carta ghe ze du denti.

Du denti e un masselaro
volta la carta ghe ze un peraro.

Un peraro ghe fa bei piri
volta la carta ghe ze i sbiri.

I sbiri che ciapa tutti…
(L. Meneghello, *Libera nos a malo*, Rizzoli)

2.
Traduci in italiano la seguente poesia in dialetto triestino di **Biagio Marin**.

Sielo stelào
Sielo stelào,
sito, solene
che vol le pene
del zorno tribolào.
Colda parola
che ne conforta
che in alto porta
la creatura più sola.
Stele che no' ha fin
e ne insegna el respiro
de sto mondo divin
arioso in giro.
E quel splendor mortal
ne mantien e alimenta;
qua zo la vita stenta,
ogni ora xe mortal.
(B. Marin, *I canti dell'isola 1970-1981*, in A.A.V.V. «Annuali della Pontificia Insigne Accademia di Belle Arti e Lettere dei Virtuosi al Pantheon»)

3.
Traduci in italiano la seguente poesia in dialetto milanese di **Carlo Porta**.

La mia povera nonna la gh'aveva
La mia povera nonna la gh'aveva
on vignoeu arent ai Pader Cappuscin;
el guardian ghe le benediseva:
i soeu fraa ghe beveven mezz el vin.

La nonna in del morì la me diseva:
Te lassi sto vignoeu, el mè Franzeschin;
s'el voeur bev el guardian lassa ch'el beva:
usellin tira a casa el porscellin.

Quand ecco tutt a on tratt Napoleon
el dà ona soppressada ai fratarij.
S'ciavo suo, sur vin, la protezion.

Credeva de fann pù nanch on boccaa:
inscambi mò hoo impienii tucc i vassij,
inscambi hoo bevuu anch quell che dava ai fraa.

Eppur in sti agn passaa
gh'avarev giugaa el coo che senza lor
no scusavem né nun né nost Signor!
(C. Porta*, Le poesie)*

4.
Traduci in italiano il seguente testo ravennate.

È puret che e' truvè una garnëla 'd furmintôn
U j'era una völta un puret ch'e' truvè una garnëla 'd furmintôn e u la purtè int una ca, parchè i 'l j'a tnèss da côntt.
Quând u la j'andèp a tu' i j' i dèss ch'u 'l j'a eva magnêda un galet.
" Alora a m'darì e' galet! ", e lô i j'e' dasè.
È dè dop e' purtep e' galet int un'êta ca, e quând ch'u l'andèp a tu' i j' i dèss ch'u s'l'era magnê e' pörc.
" Alora dasìm e' pörc! " e lô i j'e' dasè.
La matena dop e' purtè e' pörc int un'êta ca, parchè l j'e' tnèss da côntt, e quând ch'e' turnè a tul i j'i dsè: " U j'ha dê un chilz la vaca e la l'ha mazê. "
" Alora dasìm la vaca! " e lô i 'l'a dasè.
La matena dop e' purtè la vaca int un'êta ca, parchè i 'l j'a tnèss da còntt, e quând che e' turnep a tula i j'i dèss:
" La vaca la n' gn'è piò: la ragaza la j'ha lassê avert la stala e li la è scapêda. "
"Alora me a voj la ragaza! " e lô i 'l j'a dasè.
Intânt ch'u s'la mneva a ca, e' pinseva: " Gvêrda coma ch'a so andê bén! D'int 'na garnëla 'd furmintôn a j'ho cavê un bël galarén; d'int un galarén a j'ho cavê un ninén; d'int un ninén a j 'ho cavê una vaca, e d'int una vaca a 'ho cavê una bela ragaza! ".
(testo raccolto da Libero Ercolani nel 1966, per la voce di Giselda Guardigli, della zona di Pieve Quinta)

5.
Traduci in italiano la seguente poesia in dialetto romanesco di **Giuseppe G. Belli**.

L'innustria
Un giorno che arrestai propio a la fetta,
Senz'avé manco l'arma d'un quadrino,
Senti che cosa fo: curro ar camino
E roppo in quattro pezzi la paletta.

Poi me l'invorto sott'a la giacchetta,
E vado a spasso pe Campovaccino
A aspettà quarche ingrese milordino
Da daje 'na corcata co l'accetta.

De fatti, ecco che viè quer c'aspettavo.
"Siggnore, guardi un po' quest'anticaja
C'avemo trovo jeri in de lo scavo?"

Lui se ficca l'occhiali, la scannaja,
Me mette in mano un scudo e dice: "Bravo!"
E accusì a Roma se pela la quaja.
*(*G.G.Belli*, Sonetti romaneschi)*

6.
Traduci in italiano la seguente canzone in dialetto napoletano, scritta per l'inaugurazione della funicolare del Vesuvio il 6 giugno 1880.

Funiculì funiculà
Aisséra, Nanninè, mme ne sagliette,
tu saje addó...
Tu saje addó...
Addó, 'sto core 'ngrato,
cchiù dispiette farme nun pò...
Farme nun pò!
Addó' lo ffuoco coce,
ma si fuje, te lassa stá...
Te lassa stá.
E nun te corre appriesso e nun te struje
sulo a guardá...
Sulo a guardá...

Jammo, jammo,'ncoppa jammo ja'...
Jammo, jammo,'ncoppa jammo ja'...
Funiculí, funiculá, funiculí, funiculá...
'Ncoppa jammo ja', funiculí, funiculá...

Nèh jammo: da la terra a la montagna,
no passo nc'è...
No passo nc'è...
Se vede Francia, Pròceta, la Spagna...
e io veco a te!
E io veco a te...
Tiráte co li ffune, ditto 'nfatto,
'ncielo se va...
'Ncielo se va...
Se va comm'a lo viento e, a ll'intrasatto,
gué saglie sa'...
Gué saglie sa'...

Jammo, jammo,'ncoppa jammo ja'...
Jammo, jammo,'ncoppa jammo ja'...
Funiculí, funiculá, funiculí, funiculá...
'Ncoppa jammo ja', funiculí, funiculá...

Se n'è sagliuta, oje né, se n'è sagliuta,
la capa giá...
La capa giá...
E' ghiuta, po' è tornata, po' è venuta...
sta sempe ccá...
Sta sempe ccá...
La capa vota, vota attuorno, attuorno,
attuorno a te...
Attuorno a te...
Lo core canta sempe no taluorno:
sposammo, oje né...
Sposammo, oje né'...

Jammo, jammo,'ncoppa jammo ja'...
Jammo, jammo,'ncoppa jammo ja'...
Funiculí, funiculá, funiculí, funiculá...
'Ncoppa jammo ja', funiculí, funiculá...

7.

Ti proponiamo alcuni brani contenenti parole dialettali, riportate in corsivo, che sono stati presentati nell'intervento di Silvia Calamai, riguardanti rispettivamente la Toscana, il Veneto e l'Emilia Romagna (**a, b, c**), insieme ad altri relativi al Piemonte, ancora al Veneto, e alla Sicilia (**d, e, f**).

a.

Seni dico e non *petto* perché quassù il petto delle donne te lo puoi scordare, il petto voglio dire come uno zaino di ciccia, una sola cosa compatta e unita come hanno le donne di campagna. Seni, tette e tettine oggi sporgono dal cappotto un poco aperto per via del sole raro di questa domenica di novembre, la gente sorride. […] La *costata* bisogna dire alla cameriera perché se dici bistecca ti dà la *braciola* e se dici *braciola* non ti dà niente, rimane lì incantata a dire prego signore. Bisognerebbe fissare per legge come si chiamano, in Italia e con un nome solo, i vari tagli della vitella, il *lombo*, la *fesa*, che non avevo mai sentito prima d'ora, la *fesa francese*, la *piccata*, la *paillard*, il *portafoglio all'Attilio*, l'*osso buco*, il *filetto*, il *controfiletto*, il *nodino*, il *biancostato* e il *macatello*.
(V. Bianciardi, *La vita agra,* Bompiani)

b.

La lingua aveva strati sovrapposti: era tutto un intarsio. C'era la gran divisione della lingua rustica e di quella paesana, e c'era inoltre tutta una gradazione di sfumature per contrade e per generazioni. Strambe linee di divisione tagliavano i quartieri, e fino i cortili, i porticati, la stessa tavola a cui ci si sedeva a mangiare.

Sculièro a casa nostra, *gucièro* dalla zia Lena; *ùgnolo* presso il papà, *sìnpio* presso di noi. Si sentivano lunghe ondate fonetiche bagnare le generazioni: lo zio Checco non disse mai gi, neanche nei nomi propri, solo ji; del resto anche mio padre dice *jèra* piuttosto che *géra*. Anche la morfologia era a incastro: se abbiamo fatto la seconda guerra *gérimo* soldà, se la prima *gerìvimo*.
(L. Meneghello, *Libera nos a malo,* Rizzoli)

c.

Poi è venuta Bassotuba e ha rimesso in piedi la casa, dal punto di vista dell'ordine. Solo, si lamentava continuamente. Mi diceva Non mi aiuti, non pulisci mai, non vai mai a fare la spesa, non porti mai giù il sacco del *rusco.* Lei è di Modena, dice rusco. Noi di Parma diciamo *rudo*. La spazzatura, vogliamo dire.
(P. Nori, *Bassotuba non c'è,* Einaudi)

d.

La moglie del Barbison, la zia Celestina, era chiamata la Barite. Qualcuno le aveva spiegato che dappertutto c'è della barite: perciò lei indicava, per esempio, il pane sulla tavola, e diceva: - *Ti te vedet quel pan* lì? *L'è* tutta barite.

Il Barbison era un uomo rozzo, col naso rosso. "Col naso come il Barbison" usava dire mia madre, quando vedeva qualche naso rosso. Il Barbison diceva a mia madre, dopo quei pranzi col tacchino:

- Lidia, *mi e ti* che *sem* la chimica, de cosa *spussa* l'acido solfidrico? *El spussa de pet.* L'acido solfidrico *el spussa de pet.*

Il vero nome del Barbison era Perego. Certi amici avevano fatto, per lui, questi versi:

Bello è veder di sera e di mattina Del Perego la *cà* e la cantina.

Le sorelle del Barbison erano chiamate "le Beate", essendo molto bigotte.

Poi c'era un'altra zia di mia madre, la zia Cecilia, che era famosa per questa frase. Una volta mia madre le aveva raccontato che erano stati in pensiero per mio nonno, il quale tardava a rincasare, e temevano gli fosse successo qualcosa. La zia Cecilia subito aveva chiesto: - E *cassa g'avevate* a pranzo, *risi* o pasta? - Pasta, - aveva risposto mia madre. - *Bon* che non avevate risi, perché sennò chissà che lunghi *ch'el* diventava. [...] Quanto al nonno Parente, era morto da tempo; e così pure la moglie, la nonna Dolcetta, e il loro servitore, che era Bepo *fachin*. Della nonna Dolcetta, si sapeva che era piccola e grassa, come una palla; e che faceva sempre indigestione, perché mangiava troppo. Stava male, vomitava e si metteva a letto; ma dopo un poco la trovavano che mangiava un uovo; - il *xè* fresco, - diceva per giustificarsi.

Avevano, il nonno Parente e la nonna Dolcetta, una figlia, chiamata Rosina. A questa Rosina le morì il marito, lasciandola con bambini piccoli e pochi denari. Tornò, allora, nella casa paterna. E il giorno dopo ch'era tornata, mentre sedevano tutti a tavola, la nonna Dolcetta disse guardandola:

- *Cossa gà* oggi la nostra Rosina, che no *xè* del suo solito umor?

(N. Ginzburg, *Lessico famigliare,* Einaudi)

e.

Giochi innocenti, di povera gente che s'accontentava del nulla. Giochi innocenti, ma non sempre innocui, come lo ***s'cianco***, detto *nizza* a Roma, *ghiaré* in Emilia e *lippa* in Toscana fin dal XVI secolo. Esso richiede un bastone e un certo pezzo di legno simile a un pennarello, appuntito alle estremità in modo da farlo balzare in aria con un preciso colpo di bastone e poi, con un secondo colpo al volo, scagliarlo il più lontano possibile. La gara di ***s'cianco*** si concludeva generalmente con un vetro rotto, urla del proprietario danneggiato e fuga dei monellacci, che abbandonavano sul campo l'attrezzatura.

Fisicamente più impegnativo era il *salta muleta*, puro gioco senza vinti né vincitori. Il più tarchiato della compagnia, il piccolo marcantonio le cui spalle lasciavano intravedere, nel suo futuro, dimensioni da armadio, appoggiava ad una parete le braccia intrecciate a nido, vi inseriva la testa, curva la schiena, le gambe ben divaricate e tese contro il suolo.

A qualche metro di distanza un compagno lanciava il grido di avvertimento:

- *Salta muleta che vegno.*

L'altro, a testa bassa, ruggiva:

-Salta che te tegno.

Una breve rincorsa, e il compagno gli montava in groppa. Un terzo compagno, più mingherlino e agile, ripeteva:

- *Salta muleta che vegno.*

Il primo con la testa ancor più bassa per il peso sopraggiunto:

-Salta che te tegno.

Con un colpo di reni, il terzo balzava sulla schiena del secondo. E mentre il quarto, il più mingherlino di tutti, si accingeva a volare sugli altri tre, la piramide umana, per un improvviso cedimento del sottostante marcantonio, crollava a terra e il gioco finiva con abrasioni varie.

Le ragazzine giocavano a *pega*, che non comportava sforzi fisici. Segnato sul terreno, col gesso o col carbone, un rettangolo diviso in sei caselle numerate, la concorrente doveva, saltellando su un piede solo, spingere da una casella all'altra una scaglia di coccio o uno di quei sassi appiattiti che biancheggiano sul greto dei fiumi. Se la pega si fermava sulla linea divisoria, pagava la penitenza.

(C. Marchi, *Quando eravamo povera gente,* Rizzoli)

f.

S'arrisbigliò malamente: i *linzòla*, nel *sudatizzo* del sonno agitato per via del chilo e mezzo di *sarde a beccafico* che la sera avanti si *era sbafàto,* gli si erano strettamente *arravugliate torno torno* il corpo, gli *parse* d'essere *addiventato* una mummia. Si *susì,* andò in cucina, *raprì* il frigorifero, si scolò mezza bottiglia d'acqua *aggilàta.* Mentre beveva, *taliò fòra* dalla finestra spalancata. La luce dell'alba prometteva giornata *bona,* il mare una tavola, il cielo chiaro senza nuvole. Montalbano, soggetto com'era al tempo che faceva, si sentì rassicurato circa l'umore che avrebbe avuto nelle ore a venire. Era ancora troppo presto, *si ricurcò,* si predispose ad altre due ore di dormitina tirandosi il *linzòlo* sopra la testa. Pensò, come sempre faceva prima d'addormentarsi, a Livia nel suo letto di Boccadasse, Genova: era una *prisenza* propiziatrice a ogni viaggio, lungo o breve che fosse, in «the country sleep», come faceva una poesia di Dylan Thomas che gli era piaciuta *assà.*
(A. Camilleri, *Il ladro di merendine*, Sellerio editore)

Dopo aver letto i brani:

- traduci in italiano le parole in corsivo
- prova a scoprirne la derivazione, in base alle tue conoscenze, o con l'aiuto del dizionario etimologico.

Soluzioni
es. 1
Le campane di Masòn.
Din dòn don
le campane di Masòn.

Suonavano tanto forte
che buttavano giù le porte.

Ma le porte son di ferro
volta la carta e c'è un cappello.

Un cappello pieno di pioggia
volta la carta e c'è una rosa.

Una rosa che profuma
volta la carta e c'è un limone.

Il limone è buono da mangiare
volta la carta e c'è il mare.

Il mare e la marina
volta la carta che c'è una gallina.

Una gallina che fa coccodè
volta la carta e c'è un re.

Un re con due sergenti
volta la carta e ci sono i denti.

Due denti e un macellaio
volta la carta e c'è un pero.

Un pero che fa belle pere
volta la carta e ci sono due sbirri.

Gli sbirri che prendono tutti…

es. 2
Cielo stellato
Cielo stellato
zitto, solenne
che vuole le pene
del giorno tribolato.
Calda parola
che ci conforta
e in alto porta
la creatura più sola.
Stelle che non hanno fine
e ci insegnano il respiro
di questo mondo divino
arioso in giro.
Quello splendore immortale
ci mantiene e alimenta
quaggiù la vita stenta
ogni ora è mortale.

es. 3
La mia povera nonna aveva
La mia povera nonna aveva
una piccola vigna accanto ai Padri Cappuccini;
il guardiano gliela benediceva:
i suoi frati le bevevano metà vino.

La nonna nel morire mi diceva:
Ti lascio questa vignuola, Franceschino mio;
se il guardiano vuol bere lascia che beva:
uccellino tira a casa il porcellino.

Quand'ecco, tutt'a un tratto, Napoleone
dà una bella soppressatura alle fraterie.
Addio, signor vino, la protezione.

Credevo di non farne più neanche un boccale:
invece ora ho riempito tutte le botti,
invece ho bevuto anche quello che davo ai frati.

Eppure, in questi anni passati
ci avrei giocato la testa che senza di loro
non potevamo farcela né noi né nostro Signore!
(traduzione di D. Isella)

es. 4
Il povero che trovò un chicco di granturco
C'era una volta un povero che trovò un chicco di granturco, e lo portò in una casa perché glielo conservassero. Quando andò a riprenderlo gli dissero che l'aveva mangiato un galletto.
"Allora mi darete il galletto! ", ed essi glielo diedero.
Il giorno dopo portò il galletto in un'altra casa e quando andò a riprenderlo, gli dissero che se l'era mangiato il maiale.
"Allora datemi il maiale! ", ed essi glielo diedero.
La mattina dopo portò il maiale in un'altra casa, perché glielo tenessero di conto, e quando ritornò a riprenderlo gli dissero:
" Gli ha dato di calcio la mucca e lo ha ucciso. "
"Allora datemi la mucca!", ed essi gliela diedero.
La mattina dopo portò la mucca in un'altra casa, perché gliela tenessero di conto, e quando tornò a riprenderla gli dissero:
" La mucca non c'è più: la ragazza ha lasciato aperta la stalla ed essa è scappata."
"Allora io voglio la ragazza! " ed essi gliela diedero.
Mentre se la conduceva a casa, pensava: "Guarda come sono andato bene! Da un chicco di granoturco ho ottenuto un bel galletto; da un galletto ho ottenuto un maialino; da un maialino ho ottenuto una mucca, e da una mucca ho ottenuto una bella ragazza! ".

es. 5
L'arrangiarsi
Un giorno che rimasi proprio al verde,
Senza avere nemmeno l'ombra di un quattrino,
Senti cosa faccio: corro al camino
E rompo in quattro pezzi la paletta.

Poi me la avvolgo sotto la giacca,
E vado a spasso per Campo Vaccino
In attesa di qualche inglese azzimato
Per realizzare un bel colpo ai suoi danni.

Difatti ecco che avviene ciò che aspettavo.
"Signore, guardi un po' questa antichità
Che abbiamo trovato ieri nello scavo?"

Lui inforca gli occhiali, la scruta,
Mi mette in mano uno scudo e dice: "Bravo!"
E così a Roma si spenna la quaglia.

es. 6
Funiculì funiculà
Ieri sera, Nannina, sono salito
tu sai dove...
Tu sai dove...
dove, questo cuore ingrato,
più dispetti farmi non può...
Farmi non può!
Dove il fuoco scotta, ma se scappi,
ti lascia stare...
Ti lascia stare.
E non ti corre dietro e non ti consuma
solo a guardarlo...
Solo a guardarlo...

Andiamo, andiamo, sopra andiamo, andiam...
Andiamo, andiamo, sopra andiamo, andiam...
Funiculí, funiculá, funiculí, funiculá...
Sopra andiamo, andiam... funiculí, funiculá...

Neh andiamo: dalla terra alla montagna,
c'è solo un passo...
C'è solo un passo...
Si vede la Francia, Procida, la Spagna...
ed io vedo te!
Ed io vedo te...
Tiràti con le corde, detto fatto,
si va in cielo...
Si va in cielo...
Si va come il vento e, all'improvviso,
oh, sali sali...
Oh, sali sali...

Andiamo, andiamo,sopra andiamo, andiam...
Andiamo, andiamo,sopra andiamo, andiam...
Funiculí, funiculá, funiculí, funiculá...
Sopra andiamo, andiam... funiculí, funiculá...

Se n'è salita, oh bella, se n'è salita,
già la testa...
Già la testa.
E' andata, poi è tornata, poi è venuta...
sta sempre qua...
Sta sempre qua...
La testa gira, gira, intorno, intorno,
intorno a te...
Intorno a te...
Il cuore canta sempre un nenia:
sposiamoci, oh bella mia...
Sposiamoci, oh bella mia...
Andiamo, andiamo, sopra andiamo, andiam...
Andiamo, andiamo, sopra andiamo, andiam...
Funiculí, funiculá, funiculí, funiculá...
Sopra andiamo, andiam... funiculí, funiculá...